

TRANSLATOR
Legal, financial, editorial and production fields

Agnès Le Guillard Lewandowski

261 rue du Faubourg Saint-Martin
75010 Paris, France
Email: aleguillard@yahoo.fr
Mobile: +33 (0)6 87 38 40 82
Home: +33 (0)9 54 09 57 90
48 years old, married



EDUCATION

- 2010** **Master's Degree in General, Financial and Technical Translation**, *École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (ESIT), La Sorbonne Nouvelle – Université Paris III.*
- 2006** **Licence LEA** (equivalent to B.A.) **in English and Spanish**, *Université Paris VII – Jussieu.*
- 1996** **Lawyer admitted to the Bar**, *Hauts de Seine, France.*
- 1991** **DESS** (graduate studies, equivalent master's degree) **in Notarial Law**, *Université Paris II – Assas. Corporate law, real estate law, zoning law, family law.*
- 1989** **Maitrise** (4-year degree) **in Private Law**, specialization in Legal Careers, *Université Paris II – Assas. Civil law, commercial law.*

LANGUAGES

French : mother tongue
Spanish : mother tongue
English : fluent

TRANSLATION EXPERIENCE

2008-2013 **Freelance** :

LEGAL TRANSLATION

- WTO (World Trade Organization): *translating legal documents regarding dispute settlement, e.g. reports by panels, communications among WTO members - EN/FR*
- UNAKRT (United Nations Assistance to the Khmer Rouge Trials): *translating legal et procedural documents - EN/FR*
- UNESCO: *translating legal documents about democratic development in developing countries - EN/FR*
- LEFÈVRE PELLETIER & ASSOCIÉS Law firm: *translating contracts and other corporate legal documents - EN/FR, SP/FR, FR/SP*
- PARIS WILSON Law Firm: *translating contracts and other corporate legal documents - EN/FR, SP/FR, FR/SP*
- CCRG, S.C.(Mexico)Law Firm: *translating contracts and other corporate legal documents - EN/FR, SP/FR*
- ASHURST LLP Law Firm: *legal translation (tender documents in the field of construction) - SP/FR*
- INTERNATIONAL BRIDGE TECHNOLOGIES EUROPE: *translating corporate documents – EN/FR*
- S2C STRATdeCOM (Translation Agency): *translating various kinds of contracts – EN/FR.*

TRANSLATOR

Legal, financial, editorial and production fields

ECONOMIC AND FINANCIAL TRANSLATION

- CULTURES CONNECTION (translation agency in Buenos Aires): translating documents in various fields like banking, finance, economy, law and tourism - EN/FR
- ALPHAVALUE (Equity Research company): translating daily financial reports - EN/FR
- BEAUTY WORDS (translation agency in Paris): translating legal and financial documents – EN/FR, SP/FR

VARIOUS

- LINGUA ESIT (Translation agency in Paris): translating legal documents, e.g. contracts; general texts, e.g. articles; financial documents, e.g. reports, tables; and technical texts, e.g. in construction and medicine - EN/FR
- WINNINGMOVES: translating instructions for children's board games - FR/SP, EN/FR
- FILMS DE CABESTAN (Production agency): translating scripts for documentaries – SP/FR
- ILLÉGITIME DÉFENSE (Production agency): translating scripts, documentaries and sub-titles – EN/FR
- FILMS DU POISSON (Production agency): translating scripts for movies - FR/SP
- MUSÉE DE LA MARINE (Paris): translating exhibition brochures
- CRESCENDO FILMS (Production agency): transcription and translation of documentaries rushes ES/EN
- GRIZZLI & CO (Production agency): translating statements of intent for the production of advertising spots – EN/FR
- LAVADESIGN DUBAÏ (Graphic Design Company): translating technical documents - ES/FR

2004-2005 Assistant to the head of the Agro-food Product Department,

Economic and Commercial Office, Embassy of Spain (Paris):

- Translating economic and legal texts, as well as food-industry press reviews.
- In charge of promoting Spanish agro-food products (through advertising campaigns and trade shows such as SIAL).

1997-2001 Translator in commercial and corporate law,

Capín, Calderón, Ramírez y Gutiérrez-Azpe Law Firm (Mexico City):

- Drafting and translating various acts, deeds and contracts (SP/FR, FR/SP, EN/FR, EN/SP).

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE IN LANGUAGES

2007-2008 Language Assistant, Wall Street Institute (WSI) (Paris):

- Explaining the WSI learning method, tracking students' progress, planning the timetable. Daily use of English in a professional context.

2005-2006 Teacher, Acadomia (Paris):

- Giving private lessons in law, French, Spanish and English to high-school and undergraduate students.

TRANSLATOR
Legal, financial, editorial and production fields

LEGAL EXPERIENCE

- 1997-2001 **Lawyer in commercial and corporate law**, Capín, Calderón, Ramírez y Gutiérrez-Azpe Law Firm (Mexico City):
- *Counsel to French-speaking companies wishing to set up or invest in Mexico: consulting on local regulations, legal auditing with regard to corporate law, drafting and negotiating agreements for joint ventures, business partnerships, mergers and acquisitions.*
 - *Handling the incorporation of companies.*
 - *Managing a company portfolio: participating in general and board meetings, writing the minutes, following up on assignments and procedures, communicating on completed operations.*
 - *Monitoring formalities with the Mexican Institute of Industrial Property (IMPI).*
 - *Assisting with invitations to tender.*
- 1991–1996 **Lawyer in commercial, corporate and tax law**, Fidal, KPMG Group (Paris):
- *Within the Corporate Law Department: drafting legal documents (e.g. acts, records, modifications of corporate form or status), consulting and auditing.*
 - *Within the Legal Department: drawing up contracts for commercial leases, licenses, patents and lease management; consulting, dealing with litigious files in the above areas, as well as regarding transportation law and housing leases.*
 - *Development in respect of environmental laws: consulting on waste management regulations and sites subject to environmental protection measures; conducting research on the responsibilities of different levels of government and environmental risk insurance.*
- 1989-1991 **Jurist**, AXA Group (Paris):
- *Within the Legal Protection Department: legal analysis in family law, labor law, commercial law and real-estate law.*

OTHER EXPERIENCE

- 2010 **Terminological thesis on the British Parliament and Constitutional Law (EN/FR)**
- 2006 **Creation of a terminological dictionary on ethnic marketing** (80 entries)
- 1989 **President of the “Assises d’Assas” Association** *whose purpose was to reenact an important criminal trial in the form of a play in the large amphitheater of the university. Chairing and managing the association, seeking sponsors, developing and drafting the program, reconstituting and staging the trial, playing the role of lead defense attorney.*

MISCELLANEOUS

- Word, Excel, Trados 2009, Memsource
- 2001-2004: Lived in Cuba